



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul 173 (XVII) — Nr. 25

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 10 ianuarie 2005

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
2.417/2004. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului privind cooperarea dintre Ministerul Justiției al României și Ministerul Justiției, Securității și Drepturilor Omului al Republicii Argentina, semnat la Buenos Aires la 1 august 2003	2	cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002	3
Protocol privind cooperarea dintre Ministerul Justiției al României și Ministerul Justiției, Securității și Drepturilor Omului al Republicii Argentina	2-3	Protocol privind căutarea-salvarea, adițional la Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002	4-5
2.418/2004. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului privind căutarea-salvarea, semnat la Szolnok la 24 septembrie 2004, dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară, adițional la Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind		2.419/2004. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Mediului și Gospodării Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul gospodării apelor, semnat la București la 12 noiembrie 2004	6
		Acord între Ministerul Mediului și Gospodării Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul gospodării apelor	6-8

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

pentru aprobarea Protocolului privind cooperarea dintre Ministerul Justiției al României și Ministerul Justiției, Securității și Drepturilor Omului al Republicii Argentina, semnat la Buenos Aires la 1 august 2003

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, **Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Protocolul privind cooperarea Securității și Drepturilor Omului al Republicii Argentina, dintre Ministerul Justiției al României și Ministerul Justiției, semnat la Buenos Aires la 1 august 2003.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:
Ministrul justiției,
Cristian Diaconescu
Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 21 decembrie 2004.
Nr. 2.417.

PROTOCOL

privind cooperarea dintre Ministerul Justiției al României și Ministerul Justiției, Securității și Drepturilor Omului al Republicii Argentina

Ministerul Justiției al României și Ministerul Justiției, Securității și Drepturilor Omului al Republicii Argentina, denumite în continuare *părți*, dorind să întărească relațiile de prietenie dintre state, fiind convinse de rolul important pe care îl au autoritățile de justiție în viața societății, având în vedere faptul că schimbul de informații și experiență în domeniul juridic este în interesul ambelor state, având în vedere angajamentele internaționale, legislația internă și competențele părților, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor promova schimbul de experiență în următoarele domenii:

1. schimbul reciproc de informații în problemele juridice;
2. schimbul de experiență privind organizarea și activitățile părților și ale autorităților lor judiciare;
3. sprijin reciproc pentru formarea judecătorilor, procurorilor și a personalului auxiliar din justiție;
4. schimbul de informații cu privire la proiecte de legi și aplicarea dispozițiilor legale;
5. cooperarea în alte probleme juridice și judiciare de interes pentru părți.

ARTICOLUL 2

Pentru ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentului protocol, părțile vor întocmi anual programe concrete de cooperare.

ARTICOLUL 3

Pentru soluționarea problemelor privind cooperarea, dezvoltarea programelor de cooperare și aplicarea programelor, părțile vor înființa grupuri de experți și de lucru.

ARTICOLUL 4

Părțile vor crea condiții pentru stabilirea legăturilor și a schimbului de experiență direct dintre autoritățile judiciare ale ambelor state.

ARTICOLUL 5

Părțile vor facilita realizarea de seminarii și conferințe științifice pe probleme de interes comun.

ARTICOLUL 6

Părțile vor promova schimbul de experți care să realizeze studii pe probleme de interes comun.

ARTICOLUL 7

Pe bază de reciprocitate, părțile vor suporta toate cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului protocol pentru activitățile care au loc pe teritoriile lor.

În cazul vizitelor de delegații, finanțarea se va face după cum urmează:

— partea primitoare va acoperi cheltuielile referitoare la șederea și transportul pe teritoriul statului său;

— partea trimițătoare va acoperi cheltuielile de transport internațional.

Ministrul justiției din România,
Rodica Mihaela Stănoiu

ARTICOLUL 8

Prezentul protocol se încheie pe o perioadă nedeterminată.

Fiecare parte poate denunța prezentul protocol printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea va produce efecte la 3 luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte.

Prezentul protocol va intra în vigoare la 30 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Semnat la Buenos Aires la 1 august 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Ministrul justiției, securității și drepturilor omului
din Republica Argentina,
Gustavo Beliz

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Protocolului privind căutarea-salvarea, semnat la Szolnok la 24 septembrie 2004, dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară, adițional la Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, **Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Protocolul privind căutarea-salvarea, semnat la Szolnok la 24 septembrie 2004, dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară, adițional la

Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul apărării naționale,
Ioan Mircea Pașcu

p. Ministrul afacerilor externe,
Bogdan Lucian Aurescu,
secretar de stat

PROTOCOL**privind căutarea-salvarea, adițional la Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002**

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară, denumite în continuare *părți*, luând în considerare prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul militar, semnat la Budapesta la 7 aprilie 2003,

având drept scop aplicarea prevederilor Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002, denumit în continuare *Acord*,

cunoscând importanța cooperării în domeniul căutării și salvării (*SAR*) și asigurării unor servicii de căutare și salvare rapide și eficiente,

dorind să respecte prevederile Convenției privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago la 7 decembrie 1944, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1**Scop**

1. Scopul prezentului protocol adițional este de a completa prevederile art. 8 (Căutarea și salvarea aeronavelor) din Acord.

2. În acest scop, prezentul protocol adițional asigură un plan general pentru coordonarea SAR, folosirea resurselor disponibile, asistența reciprocă și eforturile de a îmbunătăți serviciile SAR.

ARTICOLUL 2**Conținutul asistenței**

1. În vederea îndeplinirii obligațiilor ce le revin cu privire la SAR, părțile:

a) se vor sprijini reciproc prin punerea la dispoziție a facilităților SAR după cum este necesar în propriile arii de căutare și salvare;

b) vor adresa cereri și vor răspunde la cereri pentru asistență operațională SAR prin centrele de coordonare a salvării (*RCC*) desemnate sau subcentrele de salvare (*RSCs*), în funcție de capacitățile la dispoziție;

c) vor dezvolta proceduri și legături adecvate pentru coordonarea între facilitățile ambelor părți care acționează în cazul aceluiași incident și pentru coordonarea între RCC și RSCs care le aparțin;

d) vor aplica în mod corespunzător îndrumările din manualele aeronautice internaționale privind procedurile operaționale SAR și comunicațiile;

e) vor colabora în vederea stabilirii procedurilor acceptate pentru salvarea vieților, pentru intrarea diverselor tipuri de facilități SAR pe teritoriul statului celeilalte părți numai pentru operațiuni de căutare și salvare.

2. Părțile, prin structurile de cooperare stabilite prin Acord, inițiază și alte demersuri de cooperare în domeniul SAR, cum ar fi:

a) vizite reciproce ale personalului SAR al părților;

b) pregătire comună și exerciții;

c) cooperarea în dezvoltarea procedurilor, tehnicii, echipamentului și facilităților SAR;

d) schimb de informații relevante privind SAR;

e) stabilirea unui comitet SAR care să asigure un mijloc de cooperare pentru îmbunătățirea eficienței SAR.

ARTICOLUL 3**Ariile de căutare și salvare**

Activitățile de căutare și salvare se desfășoară pe o arie de 100 km în interiorul teritoriului statelor părților de la granița comună. Părțile pot aduce modificări minore întinderii ariilor SAR când acest lucru este cerut de interesul superior al salvării vieților umane.

ARTICOLUL 4**Responsabilitățile părților**

Fiecare parte, prin structurile de cooperare stabilite prin Acord:

a) va avea la dispoziție informații despre disponibilitatea oricăror facilități SAR sau altor resurse care pot fi cerute pentru aplicarea prezentului protocol adițional;

b) va informa cealaltă parte, complet și prompt, asupra tuturor operațiunilor SAR de interes comun sau care pot implica folosirea facilităților celeilalte părți;

c) va autoriza propriul RCC să solicite asistență de la RCC al celeilalte părți prin punctele de contact stabilite prin Acord și să asigure toate informațiile relevante în legătură cu situația de pericol și cu întinderea asistenței de care este nevoie;

d) va autoriza propriul RCC să răspundă prompt unei cereri de asistență din partea RCC al celeilalte părți;

e) va autoriza propriul RCC să stabilească prompt sau să stabilească în avans, cu alte autorități naționale, aspecte privind intrarea pe teritoriu a facilităților SAR ale celeilalte părți, incluzând survolul sau aterizarea aeronavelor SAR, în funcție de circumstanțe, pentru alimentare, sprijin medical sau alt tip de sprijin operațional disponibil ori ca răspuns la o cerere a RCC al celeilalte părți privind asistența pentru acele facilități care implică intrarea pe teritoriul statelor părților.

ARTICOLUL 5

Aspecte juridice

Toate aspectele juridice referitoare la statutul personalului oricăreia dintre părți atunci când se află pe teritoriul statului celeilalte părți vor fi guvernate de Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951 — NATO/SOFA.

ARTICOLUL 6

Schimbul de date și informații

1. Schimbul de date și informații privind domeniul operațiunilor SAR va fi realizat prin punctele de contact stabilite la art. 4 alin. (2) din Acord.

2. Părțile se informează reciproc prin punctele de contact despre orice incident apărut în aria de căutare-salvare, când sprijinul celeilalte părți este necesar.

3. Detaliile legate de schimbul de date și informații, cum ar fi formatul, periodicitatea și termenele, canalele, confirmarea și, de asemenea, procedurile pentru informarea reciprocă, sunt incluse într-un catalog comun elaborat și actualizat la nevoie de către structurile de cooperare stabilite prin Acord.

ARTICOLUL 7

Conducerea și executarea operațiunilor

1. Centrul Operațional Aerian Principal (*MAOC*) — București și Centrul Operațional al Forțelor Aeriene (*AFOC*) — Veszprem coordonează operațiunile SAR.

2. Părțile păstrează comanda deplină asupra propriilor aeronave și echipaje puse la dispoziție pentru operațiuni SAR.

3. MAOC — București deține controlul operațional când incidentul se produce în aria românească de căutare-salvare și, când incidentul se produce în aria maghiară de căutare-salvare, AFOC — Veszprem deține controlul operațional.

4. Regulile și procedurile de conducere și executare a operațiunilor vor fi în conformitate cu regulile NATO privind SAR, cuprinse în ATP 10, și cu regulile privind SAR ale Organizației Aeronautice Civile Internaționale.

5. Cooperarea cu celelalte organizații naționale implicate în operațiunile SAR este o responsabilitate națională.

ARTICOLUL 8

Forțe, mijloace și infrastructură

1. Amploarea, încadrarea, starea de pregătire a forțelor și mijloacelor implicate și, de asemenea, infrastructura, cum ar fi spre exemplu aerodromuri de bază și de rezervă și terenuri de aterizare „spital”, sunt o responsabilitate națională.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,
general-locotenent **Gheorghe Catrina**,
șeful Statului Major al Forțelor Aeriene

2. Părțile se informează reciproc, periodic, prin punctele de contact stabilite prin Acord, asupra forțelor disponibile, mijloacelor și infrastructurii puse la dispoziție pentru activități SAR.

ARTICOLUL 9

Pregătirea comună

Pregătirea comună se va desfășura în conformitate cu prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul militar, semnat la Budapesta la 7 aprilie 2003.

ARTICOLUL 10

Aspecte financiare

În legătură cu prezentul protocol adițional, fiecare parte va finanța, de regulă, activitățile SAR de pe teritoriul propriului stat, dacă nu este altfel stabilit anterior de către părți, și, în orice caz, nu se va permite ca o chestiune de rambursare a costurilor să întârzie intervenția pentru echipajele și aeronavele aflate în pericol.

ARTICOLUL 11

Soluționarea diferendelor

Orice eventuale diferende derivând din interpretarea sau din aplicarea prezentului protocol adițional vor fi soluționate pe canale diplomatice și nu vor fi supuse nici unei instanțe internaționale sau terțe părți spre soluționare.

ARTICOLUL 12

Prevederi finale

1. Prezentul protocol adițional intră în vigoare în ziua primirii ultimei notificări prin care părțile își vor comunica reciproc faptul că au fost îndeplinite procedurile legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

2. Prezentul protocol adițional este încheiat pentru o perioadă nedeterminată, cu excepția cazului când o parte notifică în formă scrisă celeilalte părți intenția sa de a-l denunța. Denunțarea va produce efecte la 6 luni după primirea unei asemenea notificări. În cazul denunțării, prevederile relevante ale prezentului protocol adițional vor rămâne în vigoare până când toate activitățile în curs de desfășurare vor fi finalizate sau toate aspectele rezultând din activitățile desfășurate în baza prezentului acord vor fi soluționate.

3. Prezentul protocol adițional poate fi amendat în orice moment în scris, prin consimțământul părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. 1 al prezentului articol.

Semnat la Szolnok la 24 septembrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Apărării din Republica Ungară,
general-maior **Janos Sagi**,
comandantul Forțelor Aeriene

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor, semnat la București la 12 noiembrie 2004

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor, semnat la București la 12 noiembrie 2004.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul mediului și gospodăririi apelor,
Speranța Maria Ianculescu

p. Ministrul afacerilor externe,
Ferdinand Nagy,
secretar de stat

p. Ministrul finanțelor publice,
Gheorghe Gherghina,
secretar de stat

București, 21 decembrie 2004.
Nr. 2.419.

A C O R D

între Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor

Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria, denumite în continuare *părți*,

recunoscând că multe dintre problemele de gospodărire a apelor au un caracter transfrontier și necesită o cooperare internațională la nivel bilateral, regional și internațional pentru implementarea atât a acordurilor bilaterale, cât și internaționale, iar cooperarea dintre autoritățile naționale competente poate genera beneficii reciproce,

recunoscând importanța abordării dezvoltării durabile în scopul protecției și îmbunătățirii cantitative și calitative a resurselor de apă, precum și pentru sănătatea și bunăstarea generațiilor prezente și viitoare,

considerând faptul că teritoriile celor două state se află în bazinul hidrografic al fluviului Dunărea și bazinul Mării Negre,

reamintind faptul că amândouă statele sunt părți la Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea, semnată la Sofia la 29 iunie 1994, la Convenția privind protecția Mării Negre împotriva poluării, semnată la București la 21 aprilie 1992, la Convenția privind protecția și utilizarea cursurilor de apă transfrontiere și a lacurilor internaționale, semnată la Helsinki la 18 martie 1992, la Convenția dintre Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul României privind cooperarea pentru protecția mediului, semnată la Sofia la 9 decembrie 1991, și la Convenția privind regimul navigației pe Dunăre, semnată la Belgrad la 18 august 1948,

ca urmare a prevederilor Directivei 2000/60/CE a Parlamentului și Consiliului European, care stabilește cadrul pentru acțiunile Comunității Europene în domeniul politicii apei (denumită în continuare *Directiva-cadru a apei*), intrată în vigoare la 22 decembrie 2000,

dorind să întărească cooperarea în baza convențiilor internaționale relevante și a altor acorduri la care părțile sau statele lor sunt părți și în conformitate cu documentele finale ale Summitului mondial privind dezvoltarea durabilă (Johannesburg, 2002) și celei de-a cincea Conferințe paneuropene „Mediu pentru Europa“ (Kiev, 2003),

recunoscând necesitatea unei strânse cooperări tehnice și științifice în domeniul gospodăririi apelor, convinge că o cooperare strânsă în domeniul menționat și eforturile comune pentru atingerea unei „stări bune“ a apelor pot asigura o contribuție importantă pentru dezvoltarea relațiilor dintre cele două state și beneficii pentru bazinele cursurilor de apă internaționale la care aparțin cele două state, decise să încurajeze și să dezvolte cooperarea dintre cele două state în domeniul gospodăririi apelor, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor dezvolta și vor promova, pe baza egalității, reciprocității și avantajului reciproc, cooperarea în domeniul gospodăririi apelor.

ARTICOLUL 2

Principalele domenii de cooperare sunt:

- a) gospodărirea apelor, în particular prevederile Directivei-cadru a apei;
- b) managementul integrat al zonelor de coastă;
- c) protecția calității resurselor de apă, epurarea apelor uzate urbane și industriale;
- d) evaluarea impactului socioeconomic asupra apelor;
- e) utilizarea instrumentelor economice în domeniul apelor;
- f) implementarea convențiilor și acordurilor regionale și internaționale privind protecția și utilizarea cursurilor de apă, la care România și Republica Bulgaria sunt părți;
- g) cercetare științifică și proiectare în scopul dezvoltării unor aspecte privind gospodărirea cantitativă și calitativă a apelor.

ARTICOLUL 3

Părțile vor coopera în următoarele forme:

- a) coordonarea și implementarea activităților comune ca urmare a prevederilor Directivei-cadru a apei;
- b) schimb de date de monitoring al apelor, de interes reciproc pentru cele două părți;
- c) schimb de informații și experiență privind epurarea apelor uzate urbane și industriale;
- d) dezvoltarea de programe și de proiecte comune pentru implementarea convențiilor și acordurilor internaționale și regionale privind protecția și utilizarea cursurilor de apă, la care România și Republica Bulgaria sunt părți;
- e) schimb de informații și experiență privind impactul dezvoltării socioeconomice asupra apelor și privind utilizarea instrumentelor economice în domeniul gospodăririi apelor;
- f) organizarea de întâlniri, conferințe, workshop-uri, simpozioane și expoziții;
- g) instruire și schimb de experți, cercetători științifici și reprezentanți ai organizațiilor nonguvernamentale cu activitate relevantă în domeniul gospodăririi apelor;
- h) schimb de date și de informații științifice și tehnice disponibile, precum și rezultate relevante privind aspecte ale gospodăririi apelor care prezintă interes pentru ambele părți;
- i) cercetare comună tehnico-științifică și elaborarea de proiecte comune, necesare pentru gospodărirea integrată a apelor atât privind aspectele cantitative, cât și calitative;
- j) orice alte forme de cooperare considerate necesare de părți.

ARTICOLUL 4

1. Părțile, acționând în cadrul competențelor lor și în conformitate cu legislațiile lor naționale, vor sprijini stabilirea de legături directe dintre alți factori interesați pentru inițierea de programe și/sau de proiecte comune în domeniul gospodăririi apelor.

2. Instituțiile implicate în fiecare program și/sau proiect vor conveni termenii și condițiile pentru acestea.

ARTICOLUL 5

1. Pentru implementarea prevederilor prezentului acord va fi stabilită o comisie mixtă privind gospodărirea apelor (denumită în continuare *Comisia mixtă*), alcătuită din reprezentanți ai celor două părți.

2. În termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile își vor notifica reciproc numele președinților Comisiei mixte și ai membrilor acesteia.

3. Fiecare parte poate desemna în orice moment un înlocuitor al președintelui său, în baza unei notificări scrise transmise celeilalte părți.

4. Comisia mixtă va aproba programe anuale de lucru, care includ acțiunile de colaborare în diferite domenii stabilite în baza prezentului acord.

5. Întâlniri ale Comisiei mixte pentru evaluarea stadiului implementării programelor anuale de lucru vor fi organizate anual. Dacă nu s-a convenit altfel, aceste întâlniri vor fi organizate alternativ în România și în Republica Bulgaria.

6. Ca urmare a acordului scris al uneia dintre părți, ca răspuns la cererea celeilalte părți, vor avea loc întâlniri extraordinare ale Comisiei mixte. Întâlnirea extraordinară va fi organizată de partea care a solicitat-o.

7. Comisia mixtă va stabili grupe de lucru pentru realizarea programelor anuale de lucru. Grupele de lucru vor prezenta Comisiei mixte rapoarte privind progresul în activități și rezultatele obținute.

8. Întâlnirile Comisiei mixte se vor desfășura în limba engleză, dacă nu se va conveni în alt mod. Limba engleză va fi limba de lucru pentru reprezentanții celor două părți implicate în implementarea activităților în baza prezentului acord.

ARTICOLUL 6

1. Costurile de transport extern, cazare și diurnă pentru membrii Comisiei mixte și experții participanți la implementarea programelor anuale de lucru sau în alte acțiuni convenite în cadrul prezentului acord vor fi suportate, dacă nu se convine altfel, de partea trimitătoare.

2. Costurile de transport local în statul gazdă vor fi suportate de partea primitoare.

ARTICOLUL 7

Prezentul acord nu va fi interpretat astfel încât să prejudicieze drepturile și obligațiile care rezultă din alte acorduri și convenții în vigoare, încheiate de fiecare dintre

cele două părți sau statele lor, în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 8

Orice diferend care poate apărea în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin consultări între părți.

ARTICOLUL 9

1. Prezentul acord va intra în vigoare în ziua următoare datei primirii ultimei notificări scrise prin care părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani, după care valabilitatea sa va fi prelungită în mod automat pe noi perioade succesive de câte 5 ani fiecare. Oricare

dintre părți are dreptul de a denunța prezentul acord în orice moment printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Acordul își va înceta valabilitatea în termen de 3 luni de la data primirii notificării de denunțare.

3. Prezentul acord poate fi completat sau amendat în baza acordului părților. Aceste modificări vor fi încheiate ca protocoale la prezentul acord și vor fi parte integrantă a acestuia. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la paragraful 1 al acestui articol.

Semnat la București la 12 noiembrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, versiunea în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Mediului
și Gospodării Apelor din România,
Florin Stadiu,
secretar de stat

Pentru Ministerul Mediului
și Apelor din Republica Bulgaria,
Nikolai Kouyumdzhiev,
ministru adjunct

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București,
IBAN: RO75RNCB510100000120001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 224.09.71/150, fax 225.00.43, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23

Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”